

**ZMLUVA č. 580/2010**  
**o poskytnutí dotácie**

uzatvorená podľa § 51 a nasled. Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Z. z. v znení neskorších predpisov a v zmysle Výnosu Úradu vlády Slovenskej republiky z 2. marca 2009 č. 1029/2009/KVÚV o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej len „výnos“) na podporu sociálnych a kultúrnych potrieb rómskej komunity

( ďalej len „zmluva“)

m e d z i

*Poskytovateľom:*

Úrad vlády Slovenskej republiky

|                            |                                                    |
|----------------------------|----------------------------------------------------|
| Sídlo:                     | Námestie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1            |
| Zastúpený:                 | Ing. Viktor Nižňanský, PhD., vedúci Úradu vlády SR |
| IČO:                       | 00151513                                           |
| Bankové spojenie:          | Štátna pokladnica, Bratislava                      |
| číslo účtu:                | 7000060195/8180                                    |
| (ďalej len „poskytovateľ“) |                                                    |

a

*Prijímateľom:*

OZ Dúha

|                          |                                            |
|--------------------------|--------------------------------------------|
| Sídlo:                   | Šimonovce 80, 980 03 Šimonovce             |
| Zastúpený:               | Adriana Lakatošová, štatutárny zástupca    |
| IČO:                     | 37959085                                   |
| Bankové spojenie:        | OTP Banka Slovensko, a.s., Rimavská Sobota |
| číslo účtu               | 9799947/5200                               |
| (ďalej len „prijímateľ“) |                                            |

**Článok I**

**Predmet a účel zmluvy**

1. Predmetom zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí dotácie na podporu sociálnych a kultúrnych potrieb rómskej komunity na realizáciu aktivít v zmysle schváleného projektu vrátane štruktúrovaného rozpočtu projektu, ktorý tvorí **prílohu č. 1** tejto zmluvy, v sume **4000,- €** (slovom štyritisíc eur), ktoré sa zaväzuje prijímateľ použiť v plnej výške na úhradu **bežných výdavkov** s účelovým určením na realizáciu projektu „**Aktivizácia rómskych občanov v obci Šimonovce**“.

2. Prijímateľ sa zaväzuje disponovať s poskytnutou dotáciou v súlade s podmienkami stanovenými v tejto zmluve a v jej prílohe a realizovať schválený projekt, na financovanie ktorého boli prostriedky dotácie poskytnuté. Prijímateľ zodpovedá za efektívne a hospodárne použitie dotácie.

## Článok II

### Podmienky použitia dotácie

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 ods. 1 a 3 zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o rozpočtových pravidlách“) výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I, ods.1 tejto zmluvy.
2. Po podpísaní zmluvy o poskytnutí dotácie oboma zmluvnými stranami poskytovateľ poukáže finančné prostriedky uvedené v čl. I, ods. 1 bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 30 dní od podpisu zmluvy oboma zmluvnými stranami.
3. Prijímateľ sa svojím podpisom tejto zmluvy zaväzuje, že výdavky vynaložené pri realizácii projektu podľa čl. I ods. 1 tejto zmluvy, ktoré sú financované z prostriedkov dotácie poskytnutej na základe tejto zmluvy, nebudú duplicitne hrazené aj z iných zdrojov. V prípade porušenia tejto povinnosti je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi finančné prostriedky v rozsahu aktivity/aktivít, pri ktorej/ktorých došlo k porušeniu tejto povinnosti. Súčasne si je prijímateľ v prípade porušenia tejto povinnosti vedomý svojej trestnoprávnej zodpovednosti.
4. Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť a vyúčtovať **v termíne do 31. 12. 2010.**

#### **Vyúčtovanie musí obsahovať:**

- a) písomné vecné vyhodnotenie projektu vo forme záverečnej správy, z ktorého bude zrejmé dodržanie účelu dohodnutého v čl. I, ods. 1 tejto zmluvy,
- b) finančné vyúčtovanie podpísané štatutárnym zástupcom a vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľné fotokópie dokladov preukazujúcich použitie dotácie ako sú: daňové doklady - faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, doklady o zaradení zakúpeného majetku, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod.

Súčasťou vyúčtovania je aj

- celková rekapitulácia výdavkov; vrátane vyčíslenia výdavkov z vlastných alebo iných zdrojov,
- vyčíslenie výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie;
- rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky,
- uvedenie miesta, kde sa originály dokladov súvisiace s poskytnutou dotáciou u prijímateľa nachádzajú,
- predloženie písomného potvrdenia (resp. vyhlásenia) príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania.

Za správnosť údajov uvedených v zúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje zúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

Vyúčtovanie poskytnutej dotácie prijímateľ zasiela na formulároch zverejnených na internetovej stránke úradu.

Zmena štruktúry výdavkov, na ktoré bola dotácia poskytnutá, je možná maximálne do výšky 5 %. Prijímateľ je povinný požiadať poskytovateľa dotácie o zmenu štruktúry výdavkov zdôvodnenou písomnou žiadosťou v lehote do 30 dní pred uplynutím termínu použitia a vyúčtovania dotácie. Tento postup sa vzťahuje aj na zmenu iných podmienok použitia dotácie.

## 5.

- a) Kontrolu dodržania rozsahu, účelu a podmienok dohodnutých v zmluve o poskytnutí dotácie, ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie je oprávnený vykonať za poskytovateľa zamestnanec ekonomického odboru, zamestnanec sekcie kontroly a boja proti korupcii, zamestnanec Úradu splnomocnenca vlády Slovenskej republiky pre rómske komunity Úradu vlády SR (ďalej len zamestnanec) v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom Úradu vlády SR výkon tejto kontroly.
- b) V prípade nesplnenia účelu použitia dotácie po stránke vecnej alebo finančnej a pri porušení podmienok uvedených v zmluve a nereagovaním na výzvu poskytovateľa bude u prijímateľa vykonaná následná finančná kontrola poskytovateľom alebo príslušnou správou finančnej kontroly.

## 6.

6.1 Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:

- a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I tejto zmluvy. Povinnosť prijímateľa vrátiť dotáciu sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí túto skutočnosť z predložených dokladov (vyúčtovania) podľa čl. II ods. 4. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy o vrátení neoprávneného použitia prostriedkov od poskytovateľa.

- b) Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa určeného na použitie a vyúčtovanie dotácie podľa čl. II ods. 4 tejto zmluvy.
- c) Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytnuté finančné prostriedky najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy o vrátení finančných prostriedkov od poskytovateľa.
- d) Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami, uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytnuté finančné prostriedky najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy o vrátení finančných prostriedkov od poskytovateľa.

#### 6.2 Finančné prostriedky, ktoré prijímateľ nevyčerpal:

1. v priebehu rozpočtového roka 2010 je povinný vrátiť na výdavkový účet Úradu vlády SR č. 7000060195/8180 s uvedením V- symbolu „03“, a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu avízo o platbe,
  2. po ukončení rozpočtového roka 2010 je povinný vrátiť na depozitný účet Úradu vlády SR č. 7000060208/8180 s uvedením V- symbolu „03“, a to vo všetkých prípadoch povinností uvedených v tejto zmluve v čl. II. Zároveň zašle ekonomickému odboru úradu avízo o platbe.
7. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelenej dotácie po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle ustanovenia § 7 ods.1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V- symbolu „03“ najneskôr do 15-tich kalendárnych dní odo dňa určeného na použitie a vyúčtovanie dotácie v zmysle čl. II ods. 4 tejto zmluvy, a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu avízo o platbe.
8. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

### Článok III

#### Záverečné ustanovenia

1. Prijímateľ sa zaväzuje uvádzať na všetkých oznámeniach a zverejneniach uskutočnených v súvislosti s projektom, vrátane tých, ktoré sú poskytnuté na konferenciách a seminároch, informáciu, že projekt bol financovaný z prostriedkov štátneho rozpočtu. Všetky oznámenia uskutočnené prijímateľom akoukoľvek formou a s použitím akéhokoľvek

média, vrátane internetu, musia obsahovať nasledovné vyhlásenie: „Tento projekt bol realizovaný s finančnou podporou Úradu vlády SR. Za obsah projektu je výlučne zodpovedné OZ Dúha“.

2. Zmluva je vyhotovená v šiestich vyhotoveniach, z ktorých štyri vyhotovenia dostane poskytovateľ a dve vyhotovenia dostane prijímateľ.
3. Zmluvu je možné zmeniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán, a to formou písomných dodatkov.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.
5. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.
6. Zmluva nadobúda účinnosť dňa 31. 08. 2010.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je štruktúrovaný rozpočet schváleného projektu, ktorý tvorí prílohu č. 1 k tejto zmluve.

Príloha č. 1: Štruktúrovaný rozpočet projektu

**Za poskytovateľa:**

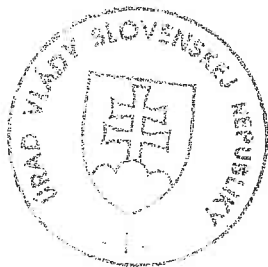
Meno: Ing. Viktor Nižňanský, PhD.

Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podp

Dátum: 20. AUG. 2010

Odtlačok pečiatky:



**Za prijímateľa:**

Meno: Adriana Lakatošová

Funkcia: štatutárny zástupca

Podpis:

Dátum: 22.07.2010

Odtlačok pečiatky:

OBČIANSKE ZDRUŽENIE  
**D Ú H A**  
980 03 ŠIMONOVCE 80  
IČO: 37959085

Simónovce

## ŠTRUKTÚROVANÝ ROZPOČET

A. Požadovaná dotácia od Úradu vlády Slovenskej republiky

| Bežné výdavky                                                         |          |                  |                 |                   |
|-----------------------------------------------------------------------|----------|------------------|-----------------|-------------------|
| Typ výdavku                                                           | Jednotka | Cena za jednotku | Počet jednotiek | Výdavky spolu     |
| <b>I. Osobné výdavky</b>                                              |          |                  |                 |                   |
| odmena 5 lektorom za všetky aktivity (5 aktivít)                      | hodina   | 5,00 €           | 248             | 1 240,00 €        |
| odmena koordinátora projektu                                          | hodina   | 3,50 €           | 90              | 315,00 €          |
| odmena účtovníka                                                      | hodina   | 3,50 €           | 50              | 175,00 €          |
| <b>Celkom</b>                                                         |          |                  |                 | <b>1 730,00 €</b> |
| <b>2. Cestovné výdavky (výdavky na cesty, ubytovanie a pod.)</b>      |          |                  |                 |                   |
| cestovné náklady lektorom - cesta autom (PHM)                         | liter    | 1,10 €           | 100             | 110,00 €          |
| <b>Celkom</b>                                                         |          |                  |                 | <b>110,00 €</b>   |
| <b>3. Výdavky na služby a tovary súvisiace s realizáciou projektu</b> |          |                  |                 |                   |
| doplnenie športového výstroja - loppy, dres, kopačky                  | aktivita | 450,00 €         | 1               | 450,00 €          |
| občerstvenie na prednášky                                             | aktivita | 60,00 €          | 5               | 300,00 €          |
| sadenice (sienienka, zemiaky)                                         | aktivita | 450,00 €         | 1               | 450,00 €          |
| hygienické a zdravotné potreby                                        | aktivita | 200,00 €         | 1               | 200,00 €          |
| potraviny (mäso, suroviny, korenie atď)                               | aktivita | 450,00 €         | 1               | 450,00 €          |
| nádoby                                                                | aktivita | 260,00 €         | 1               | 260,00 €          |
| <b>Celkom</b>                                                         |          |                  |                 | <b>2 110,00 €</b> |
| <b>4. Administratívne výdavky</b>                                     |          |                  |                 |                   |
| kancelárske potreby (toner, papiera, perá, zošity, flipčarty...)      | projekt  | 50,00 €          | 1               | 50,00 €           |
|                                                                       |          |                  |                 | 0,00 €            |
|                                                                       |          |                  |                 | 0,00 €            |
| <b>Celkom</b>                                                         |          |                  |                 | <b>50,00 €</b>    |
| <b>5. Iné oprávnené výdavky</b>                                       |          |                  |                 |                   |
|                                                                       |          |                  |                 | 0,00 €            |
|                                                                       |          |                  |                 | 0,00 €            |
|                                                                       |          |                  |                 | 0,00 €            |
| <b>Celkom</b>                                                         |          |                  |                 | <b>0,00 €</b>     |
| <b>Spolu (bežné výdavky)</b>                                          |          |                  |                 | <b>4 000,00 €</b> |
| <b>Kapitálové výdavky</b>                                             |          |                  |                 |                   |
| Typ výdavku                                                           | Jednotka | Cena za jednotku | Počet jednotiek | Výdavky spolu     |
|                                                                       |          |                  |                 | 0,00 €            |
|                                                                       |          |                  |                 | 0,00 €            |
|                                                                       |          |                  |                 | 0,00 €            |
| <b>Spolu (kapitálové výdavky)</b>                                     |          |                  |                 | <b>0,00 €</b>     |
| <b>SPOLU (bežné + kapitálové výdavky)</b>                             |          |                  |                 | <b>4 000,00 €</b> |

## ŠTRUKTÚROVANÝ ROZPOČET

| B. Vlastné zdroje                                                                                       |                               | Jednotka | Cena za jednotku | Počet jednotiek | Výdavky spolu |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------|------------------|-----------------|---------------|
| Typ výdavku                                                                                             | cestovné náklady koordinátora | projekt  | 50,00 €          | 1               | 50,00 €       |
|                                                                                                         | PHM                           | projekt  | 200,00 €         | 1               | 200,00 €      |
|                                                                                                         | kancelárske potreby           | projekt  | 25,00 €          | 1               | 25,00 €       |
|                                                                                                         | občerstvenie                  | projekt  | 200,00 €         | 1               | 200,00 €      |
| sadenice                                                                                                |                               | projekt  | 25,00 €          | 1               | 25,00 €       |
| SPOLU (vlastné zdroje)                                                                                  |                               |          |                  |                 | 500,00 €      |
| C. Finančné prostriedky z iných zdrojov                                                                 |                               | Jednotka | Cena za jednotku | Počet jednotiek | Výdavky spolu |
| Typ výdavku                                                                                             |                               |          |                  |                 | 0,00 €        |
|                                                                                                         |                               |          |                  |                 | 0,00 €        |
|                                                                                                         |                               |          |                  |                 | 0,00 €        |
|                                                                                                         |                               |          |                  |                 | 0,00 €        |
| SPOLU (Finančné prostriedky z iných zdrojov)                                                            |                               |          |                  |                 | 0,00 €        |
| VÝDAVKY SPOLU (Úrad vlády Slovenskej republiky, vlastné zdroje, prostriedky z iných finančných zdrojov) |                               |          |                  |                 | 4 500,00 €    |

## Výsvedčivky:

V stĺpci "jednotka" sa uvádza napríklad, kus, merná jednotka, jednotka času a podobne.  
Ceny sa uvádzajú vrátane DPH.

NÁZOV ORGANIZÁCIE:  
Občianske združenie Dúha

ŠTATUTÁRNY ZÁSTUPCA:  
Lakatošová Adriána

OBČIANSKE ZDRUŽENIE  
DÚHA  
980 03 ŠIMONOVCE 80  
IČO: 37959085

MIESTO A DÁTUM:  
Šimonovce, 27.05.2010

ODTLAČOK PEČIATKY A PODPIS:

## Komentár k rozpočtu:

## A. Požadovaná dotácia od Úradu vlády Slovenskej republiky

## 1. Osobné výdavky:

Odmena lektorovi za všetky aktivity (5 aktivít) apríl 2010 – december 2010

- prednášky v oblasti zdravotnej výchovy: 3 mesiace – 3 hod. týždenne t.j. 36 hod. celkom 180,00 €
- obrábanie pôdy: 4 mesiace – 2 hod. týždenne t.j. 32 hod. celkom 160,00 €
- kurz varenia: 5 mesiace – 3 hod. týždenne t.j. 60 hod. celkom 300,00 €
- športové aktivity: 5 mesiace – 3 hod. týždenne t.j. 60 hod. celkom 300,00 €
- kultúrne aktivity: 5 mesiace – 3 hod. týždenne t.j. 60 hod. celkom 300,00 €

Odmena koordinátora projektu: účasť pri všetkých aktivitách a zabezpečenie organizačno-technických potrieb 3,50€/hod. celkom 315,00 €

Odmena účtovníka: zabezpečenie administratívy projektu 3,50 €/hod. celkom 175,00 €

## 2. Cestovné výdavky

Cestovné náklady lektorom – cesta autom (PHM): pre dochádzku na všetkých aktivitách na základe osobného auta v zmysle technického preukazu celkom 110,00 €

## 3. Výdavky na služby a tovary súvisiace s realizáciou projektu:

- doplnenie športového výstroja na futbal a stolný tenis: lopty, dresy, kopačky, rakety celkom 450 €/projekt celkom 450,00 €
- občerstvenie: zabezpečenie občerstvenia na všetky prednášky, a aktivity ako káva, minerálne vody, sušienky, cukor, čaj, chlebičky na turnaj stolného tenisu 60,-€/aktivity celkom 300,- €
- sadenice napr. semienka, zemiaky, ktoré sú potrebné na aktivity zamerané na praktické zručnosti 450 €/projekt celkom 450,00 €
- hnojivá a zdravotné potreby: nlieňky, mýdla, šampóny, krémy, dezinfekčné a ochranné prostriedky 200 €/projekt celkom

# ŠTRUKTÚROVANÝ ROZPOČET

|    |                                                                                                                |                 |                |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------|
| -  | hygienické a zdravotné potreby: plienky, mydlá, šampóny proti všiam, krémy, dezinfekčné a ochranné prostriedky | 200 €/projekt   | celkom         |
| -  | potraviny celkom 450,00 €: napr. mäso, suroviny, korenie na zabezpečenie kurzu varenia                         | 350,- €         |                |
| -  | napr. mäso, korenie na zabezpečenie futbalového turnaja vo výške                                               | 100,- €         |                |
| -  | nádoby: nádoby na kurz varenia 260 €/aktivita                                                                  | celkom 260,00 € |                |
| 4. | Administratívne výdavky                                                                                        |                 |                |
| -  | kancelárske potreby napr. toner, papiera, perá, zošity, flipčarty                                              | 50 €/projekt    | celkom 50,00 € |

## **B. Vlastné zdroje**

|   |                                                                                                                           |          |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| - | cestovné náklady koordinátora, a lektorov: pohonné hmoty na organizačno-technické zabezpečenie lektorov a podujatí celkom | 50,00 €  |
| - | PHM: pohonné hmoty do malotraktora za obrábanie pôdy pre 10 rómskych rodín v obci                                         | 200,00 € |
| - | Kancelárske potreby: kancelársky papier, toner atď.                                                                       | 25,00 €  |
| - | Občerstvenie: potraviny, sušienky, káva, minerálka atď.                                                                   | 200,00 € |
| - | Sadenice: napr. zemiaky, sadenice, kríky                                                                                  | 25,00 €  |